

# La Gazette du Moulin à Nef

## De la Directrice



Suny Monk

Comme nous nous sentions les bienvenus parmi vous et comme nous sommes contents de revenir au joli village d'Auvillar pour une troisième année. En 2004 et 2005, 27 artistes et écrivains ont travaillé à la Cebo au Moulin à Nef. En 2006, notre directrice résidente Lucy Anderton va accueillir douze artistes et écrivains qui y viennent faire leur art, aussi bien que des artistes indépendants et des étudiants qui viennent suivre des cours dans les ateliers pendant leur visite. Cette troisième saison est aussi un milestone important pour le VCCA en Virginie. Nous fêtons notre 35ième anniversaire.

Le VCCA a été fondé en 1971 comme un refuge sûr pour la création des oeuvres d'art—un endroit où les poètes, les dramaturges, les auteurs de fiction, les cinéastes, les peintres, les sculpteurs et les compositeurs pourraient venir pour avoir le temps de travailler d'une manière suivie sur leurs projets créateurs. Pendant les 35 ans passés, le VCCA a accueilli plus de 3,500 artistes à son sommet de colline magique dans la Virginie centrale. Au VCCA, nous avons accueilli des artistes de chaque état des Etats-Unis et de plus de cinquante pays étrangers.

Depuis 1988, le VCCA s'est étendu au-delà de ses frontières pour établir des échanges avec d'autres communautés d'artistes. Nous avons maintenant des échanges avec les programmes de résidence en Autriche, Allemagne, Irlande et Malte. Un nouveau chapitre dans les résidences internationales a commencé en décembre 2004 quand la propriété du Moulin à Nef en Auvillar était transféré de la Fondation Donnell-Kay au VCCA. Le VCCA est une des seules communautés d'artistes qui possèdent des propriétés sur deux continents. Le travail du VCCA prospère maintenant des deux côtés de l'Atlantique!

Nous voudrions remercier tous nos amis à Auvillar, surtout ceux à la Mairie et à l'Office de Tourisme, pour leur soutien pendant nos premières années dans votre village. Nous nous réjouissons de notre collaboration pendant cette nouvelle saison à Auvillar. A bientôt!

Suny Monk, Directrice Générale



Le Moulin à Nef

**Connaissez-vous des groupes ou des individus qui s'intéresseraient à louer les ateliers du Moulin à Nef quand nos artistes ne sont pas en résidence? Donnez-leur nos coordonnées! Notre brochure est disponible sur demande.**

**1-434-946-7236, [vcca@vcca.com](mailto:vcca@vcca.com). A Auvillar, 05-63-95-72-91. Le Web, [www.vcca.com/france.html](http://www.vcca.com/france.html).**

## Bonjour! De la directrice résidente



Lucy Anderton

Au mois de juin 2005 on a ouvert la porte du Moulin à Nef, pour inaugurer notre première saison. On souhaitait que tout irait bien. Au mois de novembre, après que les trois groupes d'artistes s'en sont allés, j'ai refermé les ateliers, un à un, en me rendant compte que la saison 2005 avait bien dépassée toutes nos espérances.

Quand nous sommes arrivés en France au mois de mai, mon mari et moi, je me remettais encore de la frénésie de notre déménagement de Chicago, et en même temps j'avais à peindre et à préparer la Cebo, et à préparer le programme des artistes qui allaient bientôt arriver. Impossible d'exagérer la gentillesse des Auvillalais pendant cette période de transition. La famille Sohier, les Delsol, les Dassonville, les Chambaron, Christophe Gardner et les McCallister, ce ne sont que quelques-uns des gens qui nous ont aidés et accueillis de façon extraordinaire.

Tout de suite nous nous sentions inclus aux festivités de Saint Noé; Annick Sarraut et les Sohier nous ont prêté leurs costumes pour que nous puissions faire partie de la fête. Cette gentillesse a continué toute la saison, sous forme d'invitations à dîner, enlèvement de ruches d'abeilles, voyages à l'aéroport, prêts de microphone, assistance aux réceptions, aux ateliers ouverts et aux lectures de la part des artistes. Aussi m'a-t-on encouragé à faire des discours publiques malgré ma timidité et mon français. Je n'oublierai jamais la gentillesse et le soutien moral des gens d'Auvillar.

Quand les artistes se trouvaient de nouveau aux Etats-Unis, ils nous ont assuré qu'au Moulin à Nef ils avaient eu des

# VCCA Fellows à Auvillar 2006

## En résidence du 3 juin 2006 au 1 juillet 2006:

**Cathy Herndon**, un artiste de Fredericksburg, Virginie, a obtenu une License en Art Plastique et en Art Dramatique à l'Université de Radford, une Maîtrise en Art Educatif à l'Université du Commonwealth de Virginie et elle a suivi une formation post-universitaire au Musée Corcoran à Washington et au Musée des Beaux Arts de Virginie. Depuis 1973, elle a enseigné l'art dans les écoles publiques et au niveau municipal depuis 1985. Herndon crée des oeuvres avec un mélange de techniques et moyens divers.

**Christine Lord**, écrivain qui habite en Italie, a écrit des articles pour *The New York Times*, *The Economist*, *Newsday*, *Attention Magazine*, *The International Herald Tribune*.

**Nancy Mitchell**, poète de Salisbury, Maryland, est l'auteur de *The Near Surround*. Ses poèmes ont été publiés dans les revues littéraires *Agni*, *The Marlboro Review*, *Salt Hill Journal*, *Poetry Daily*, parmi d'autres, et dans l'anthologie *Last Call* publiée par Sarabande Books. Professeur à Salisbury University, Maryland, Mitchell enseigne actuellement des classes de l'art d'écrire et des ateliers de poésie.

**Susan Newbold**, peintre, de Fairfield, Connecticut, consacre sa vie à l'art. Elle s'exprime dans des peintures, des gravures, des dessins à l'encre, et des aquarelles. Newbold trouve l'inspiration dans le paysage. Ses oeuvres ont été exposés dans plusieurs galeries du Connecticut aux États Unis. Un de ses livres d'artiste se trouve dans la collection de l'Institut d'art de Chicago. Professeur d'art, elle enseigne l'art de l'aquarelle et de la gravure. Elle était en résidence au Moulin à Nef en Octobre 2005.

## En résidence du 2 aout au 30 aout 2006:

**Derek Kannemeyer**, écrivain qui habite Richmond, Virginie, est originaire d'Afrique du Sud et d'Angleterre.

Il habitait depuis 1975 dans l'état de Virginie, où il enseigne l'anglais et le français au lycée Ste.-Catherine. Ses écrits ont paru dans une trentaine de revues littéraires, y compris *Fiction International*, *the New Virginia Review*, et *Rolling Stone*. Il a été nommé "Dramaturge dans les Ecoles" par la Commission des Arts de Virginie et un finaliste pour le Prix de Virginie en poésie.

**Frances Maclean**, écrivain de Washington, DC, est une journaliste indépendante depuis 1973, en contribuant à de telles publications que *The Smithsonian*, *People* et *The International Herald Tribune*. Elle est aussi un commentateur fréquent au sujet de l'Haiti pour la radio et la télévision. Elle est en train d'écrire un roman sur l'ancien colonie de France, Saint Domingue, à présent Haiti.

**Judith Montague**, dramaturge de Cardiff, Californie, est l'auteur des piéces qui ont été produites ou développées partout aux États-Unis à l'Ensemble Studio Theatre de New York, Lincoln Center, et des nombreux théâtres à New York, Los Angeles et San Diego. En 2005, elle a reçu une bourse Albert Sloan pour écrire une pièce au sujet de la science. Elle a gagné un Prix pour la Meilleure Actrice du Théâtre de San Dieguito.

**Amie Oliver**, artiste de Richmond, Virginie, a passé la plupart de 2004 et 2006 en développant son exposition, les Anges et les Infidèles, une nouvelle série de tableaux à la Cité Internationale des Arts à Paris. Ses oeuvres ont été montré dans les expositions solo à la Cité Internationale des Arts à Paris et au Painting Center à New York. Ses méthodes de travailler à l'atelier ont été présentées dans un documentaire de film "Long Art". Oliver est professeur à Studio School of the Virginia Museum of Fine Arts et à Virginia Commonwealth University.

## En résidence du 31 aout au 28 septembre 2006:

**Lynne Friedman** de Kingston, New York, est peintre qui travaille en plein

air et dans son atelier. Ses peintures à l'huile se trouvent dans les collections d'IBM, Pfizer, McGraw Hill, Pace University et beaucoup de collections privées. Ses peintures ont été choisi par le Département d'État américain – pour le programme "l'Art dans les ambassades" et par la Ville de Kingston, New York. Friedman avait récemment monté son sixième exposition à New York à la Galerie Noho.

**Jennifer Santos Madriaga**, écrivain de Henderson, Caroline du Nord, est née à Honolulu, Hawaii. Elle a maîtrisé les genres de fiction et de poésie et elle a reçu plusieurs honneurs pour l'art d'écrire, en incluant le Prix de Benenson pour l'excellence générale dans l'art. Madriaga a été récemment choisi comme écrivaine-en-résidence en poésie. Ses oeuvres ont apparu dans les revues littéraires *Bamboo Ridge*, *Crab Creek Review*, *The Bellevue Literary Review*, parmi d'autres.

**Eric Nelson**, sculpteur de Middlebury, Vermont, fabrique et expose ses sculptures et enseigne la sculpture pendant vingt-trois ans à Middlebury College. Il était critique visitant dans la sculpture à l'École de Sculpture au Collège d'Art d'Édimbourg, à l'École du Musée de Beaux-arts à Boston et à Vermont Studio School. Il était artiste-en-résidence à l'Espace de Sculpture à Utica, New York. En 1990 il a reçu le prix supérieur, le Prix Mémoire d'Albert Jacobson, du Silvermine Guilds Arts Center.

**Sarah Wolf**, écrivain de Baltimore, Maryland, habitait en France à l'âge de dix ans et n'a jamais arrêté de l'aimer. Diplômée en lettres de l'université de Californie à Berkeley, elle a préparé une maîtrise en littérature française avant de préparer une deuxième maîtrise dans l'école des arts à l'université de Columbia, où elle enseignait l'anglais. Ses histoires ont paru dans plusieurs journaux américains.

# Nouvelles Brèves...2005



Notre première saison complète d'artistes du VCCA au Moulin à Nef était une grande réussite. Le VCCA a accueilli trois groupes d'artistes et écrivains: en juin: Ruth Knafo Setton, Phyllis Goldberg, Holly Downing, et Lindsay Nolting, en juillet: Meredith Fife Day, Elizabeth Kadetsky, Sue Wicks, et Dana Roeser; et en octobre: Susan Newbold, Kelly Cherry, Curtis Ratcliff, et Akiko Kotani. Les artistes ont trouvé le temps de s'amuser au village et aux festivals et, même plus important, de faire beaucoup de bon travail dans leurs ateliers. Le point culminant pour chaque groupe d'artistes était un atelier ouvert et une lecture à haute voix. Au mois de juin l'écrivain Ruth Knafo Setton et le peintre Lindsay Nolting ont offert des ateliers très réussis aux enfants d'Auvillar en l'art de raconter des histoires et l'art de peindre. Un grand merci à Dr. Marie José Schneider-Ballouhey qui a participé à la lecture de poésie du mois d'août, en offrant une interprétation magnifique des traductions des poèmes de Sue Wicks, de Dana Roeser, et d'Elizabeth Kadetsky.



Les artistes étaient ravis de leurs expériences et nous le sommes à notre tour à la pensée de revenir à Auvillar en 2006. Nous vous invitons tous à assister aux événements de 2006!

*En haut à gauche: Akiko Kotani avec des artistes Henri Gaillard, France Alvin, et Véronique Lange. A l'extrême gauche: Ecrivain Kelly Cherry. A gauche: Elizabeth Kadetsky lit ses poèmes au Moulin à Nef.*

## Les enfants d'Auvillar racontent des histoires



Un des moments mémorables du mois que j'ai passé au Moulin à Nef était l'atelier sur l'art de raconter des histoires que j'ai fait avec un groupe d'enfants d'Auvillar. Assis en cercle dans mon studio près du fleuve, sous la lumière brillante du soleil d'après-midi qui entrait par les fenêtres, nous avons créé des légendes et des histoires (en français!) sur leur village mystique. Les enfants débordaient d'imagination : ils ont évoqué un géant du fleuve qui sauvait Auvillar d'une inondation et une vieille femme mystérieuse qui hantait une église du village. L'après midi que nous avons passé à raconter des histoires a été le parfait couronnement d'un mois magique. —Ruth Knafo Setton

*De la directrice résidente  
Continuée de la page 1*

séjours heureux et créateurs pendant lesquels ils étaient entrés profondément dans leur travail d'artiste. Enchantés du village, ils ont pu explorer la région et goûter ses spécialités gastronomiques. En plus, ils ont participé au festivaux auvillaris: Jazz d'Oc, Viens peindre mon village, le Marché Potier et le foire/concours aux chiens.

L'équilibre achevé entre travailler et jouer s'exprimait, se voyait dans les oeuvres qu'on montrait dans les ateliers ouverts et s'entendait dans les lectures à haute voix à la fin de chaque mois. Nous étions heureux de pouvoir établir un équilibre dans notre échange culturelle avec le village même.

Pendant la saison de 2006 nous allons accueillir encore trois groupes d'artistes et en plus nous allons accueillir des

groupes d'artistes indépendants et des groupes d'étudiants.

Tout ceci pour dire que nos racines poussent, que nous nous enracinons au sol international comme une des seules colonies d'artistes américaines qui offre une telle expérience. Je suis ravie de revenir au Moulin à Nef où j'espère aider à faciliter un échange créateur, harmonieux, et agréable entre le beau village d'Auvillar et nos artistes.

# Octobre en Auvillar

**E**n faisant partie du troisième groupe d'artistes en 2005, l'artiste visuel Akiko Kotani a découvert les joies du Moulin à Nef. Récemment la revue Fiberarts a publié l'extrait suivant d'un article qu'a écrit Akiko à propos de son séjour à Auvillar:

“Ma première vue des couleurs et de l'étendue du paysage m'a transportée dans le monde visuel et émotionnel qui avait inspiré les grands peintres impressionnistes, et m'a inspiré tout le long de mon séjour. Après avoir mangé les croissants et les fruits matinaux, je passais mes jours à travailler dans mon grand atelier bien illuminé et fourni de tout ce qu'il me fallait. Le soir nous apprécions, mes collègues et moi, les repas et les vins superbes, soit chez nous, soit au restaurant, soit avec des gens du village. La où je dormais, je me sentais une invitée dans la “Chambre de Vincent” à Arles.

L'environnement m'offrait une richesse et une variété d'images, à commencer par les fleurs délicates au jardin de Madame Chambaron, ensuite en descendant la colline à forte pente jusqu'aux feuilles mortes des châtaignes qui signalaient l'automne au Port. Je me mettais à esquisser tout ce que j'ai



*Akiko Kotani dans son atelier.*

pu, et en fin de compte j'ai fini par choisir la branche séchée qu'encadrerait la voûte de la fenêtre dans mon atelier. La vue de cette branche m'a impressionné, m'a poursuivi, et a évolué en image capitale, l'image-clé dans l'oeuvre à trois panneaux que j'ai créée.

Suny Monk m'a expliqué une partie de l'origine linguistique des noms des bâtiments. Pour honorer la culture occitane, le plus petit bâtiment, dans lequel se trouve le bureau, se nomme La Cloucado, un nom qui signifie en langue occitane la poule avec ses poussins. Pour moi, ce nom badin capte le rôle de notre excellente directrice résidente, Lucy Anderton, poète, qui nous guidait et veillait sur nous.

La Cebo, le nom du bâtiment où se trouvent les ateliers, signifie la couche de l'oignon. De ma perspective de Bouddhiste, ce nom s'est révélé significateur de quelque chose de tout à fait magnifique. Comme les couches d'un oignon qui quand on les épluche exposent un intérieur parfumé, mes heures et mes jours passés à la Cebo m'ont aidé à éplucher les couches de ma conscience pour arriver à l'essence humble et naturelle qui est la source profonde de mes images.”

## Return Service Requested



VIRGINIA CENTER FOR THE CREATIVE ARTS

**E-mail:** [vcca@vcca.com](mailto:vcca@vcca.com)

### Aux Etats-Unis

The VCCA  
154 San Angelo Drive  
Amherst, VA 24521 USA

**Telephone:** (434) 946-7236

**Fax:** (434) 946-7239

### A Auvillar

Le Moulin à Nef  
18, Esplanade du Port  
Le Port  
82340 AUVILLAR  
France  
05 63 95 72 91  
[aanderton@vcca.com](mailto:aanderton@vcca.com)

### Websites

[www.vcca.com](http://www.vcca.com)  
[www.auvillar.com](http://www.auvillar.com)  
[www.auvillar.net](http://www.auvillar.net)

